

KOMO CHAPBIL MANTAL CONVENCIÓN SBI JA' SVENTA SCH'AYESEL SKOTOL ILBAJINEL TA STOJOLAL ANTSETIK.



Convención sobre la Eliminación de Todas
las Formas de Discriminación contra la Mujer





Adoptada y abierta a la firma y ratificación, o adhesión, por la Asamblea General en su resolución 34/180, de 18 de diciembre de 1979

Entrada en vigor: 3 de septiembre de 1981, de conformidad con el artículo 27 (1)

Los Estados Partes en la presente Convención,

Considerando que la Carta de las Naciones Unidas reafirma la fe en los derechos humanos fundamentales, en la dignidad y el valor de la persona humana y en la igualdad de derechos de hombres y mujeres,

Considerando que la Declaración Universal de Derechos Humanos reafirma el principio de la no discriminación y proclama que todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y que toda persona puede invocar todos los derechos y libertades proclamados en esa Declaración, sin distinción alguna y, por ende, sin distinción de sexo,

Considerando que los Estados Partes en los Pactos Internacionales de Derechos Humanos tienen la obligación de garantizar a hombres y mujeres la igualdad en el goce de todos los derechos económicos, sociales, culturales, civiles y políticos,

Teniendo en cuenta las convenciones internacionales concertadas bajo los auspicios de las Naciones Unidas y de los organismos especializados para favorecer la igualdad de derechos entre el hombre y la mujer,

Teniendo en cuenta asimismo las resoluciones, declaraciones y recomendaciones aprobadas por las Naciones Unidas y los organismos especializados para favorecer la igualdad de derechos entre el hombre y la mujer,

Preocupados, sin embargo, al comprobar que a pesar de estos diversos instrumentos las mujeres siguen siendo objeto de importantes discriminaciones,

Recordando que la discriminación contra la mujer viola los principios de la igualdad de derechos y del respeto de la dignidad humana, que dificulta la participación de la mujer, en las mismas condiciones que el hombre, en la vida política, social, económica y cultural de su país, que constituye un obstáculo para el aumento del bienestar de la sociedad y de la familia y que entorpece el pleno desarrollo de las posibilidades de la mujer para prestar servicio a su país y a la humanidad,

Preocupados por el hecho de que en situaciones de pobreza la mujer tiene un acceso mínimo a la alimentación, la salud, la enseñanza, la capacitación y las oportunidades de empleo, así como a la satisfacción de otras necesidades,



Stsakta muk' xchi'uk xu' xcha'al, k'alaluk ta sbanan sba, ta komon tsobajel jech k'ucha'al k'otem xchapanel ta 34/180, k'ota pasel ta sk'ak'alil vaxaklajuneb diciembre sja'vilal 1979

La stsak' yip ta: oxib septiembre sja'vilal 1981, jech k'ucha'al albil smantalil ta articulo 27 (1)

Ti Estados Partes Jtsob Jlumetik chapajem lo'ilal,

Slo'ilal tey chapajem ta Carta de las Naciones Unidas teyme tsakal smantalil ich'elta muk', slekilal jente-etik, xchi'uk oyuk ich'elta muk' jujuntal stekel viniketik xchi'uk antsetik,

Slo'ilal albil komel ta Declaración Universal de Derechos Humanos teyme komem smantalil ich'elta muk' skotol jente-etik sventga oyuk skolemali k'alal naka ta xvok'ik xchi'uk k'usi spasike buch'utik jech la sta svokol xu'u sba sk'an koltael teya Declaración jech ' k'uyelan k'ool ich'elta muk', mu stak' buch'u ilbajinvan, mi vinik o mi ants,

Slo'ilal ti Estados Partes Jtsob Lumetik xchi'uk komon chapbil ich'elta muk' Pactos Internacionales de Derechos Humanos sbi ja'me tey chapajem komel smelolal k'usitik tsotsa sk'an pasel xchi'uk yich'el ta muk' jech ants' xchi'uk vinik sventa xu' sk'upinik lekilalalik, sa'el tak'inik, komon tsobajel, talelel kuxlej, xchi'uk k'usi jelelel snopik,

Sk'anme stsak ta muk' stekel ti convenciones internacionales jech k'ucha'al chapajem komel xchi'uk Naciones Unidas xchi'uk buch'utik yich'ojik ta muk' slekilal antsetik xchi'uk viniketik,

Sk'anme stsak ta muk' ti k'usitik xchapajem, xchi'uk k'ustik albil ta komon teyta Naciones Unidas xchi'uk buch'utik yich'ojik ta muk' viniketik xchi'uk antsetik,

Teyme ta snopik, k'alaluk, oyxa ep mantaletik sventa yich'elta muk' antsetike oytome bu ta xljajik ta ilbajinel slekilalik,

Ti ilbajinel ta stojolal antsetike tame xljajta ilbanejinel yich'elikta muk' jech k'ucha'al albil smelolal sk'an jtsak jbatik ta muk' sventa ko'oluk ich'elta muk' jech k'ucha'al yantik jenteetik, mu'yuktome lek nabil yabtelik ti antsetike, xu'me skolta sba snopbel slekilal slumal, k'usi ta spas xchi'uk xchi'iltak, sa'el slekilal xchi'uk yak'elta ilelel kuxlej,

ja'me stsots chopol k'alal muto tsakbil tamuk' slo'il ants sventa skolta sba snopel lo'iletik sventa slekubtasel slumal buy nakal xchi'uk sjunul banumil,



Convencidos de que el establecimiento del nuevo orden económico internacional basado en la equidad y la justicia contribuirá significativamente a la promoción de la igualdad entre el hombre y la mujer,

Subrayado que la eliminación del apartheid, de todas las formas de racismo, de discriminación racial, colonialismo, neocolonialismo, agresión, ocupación y dominación extranjeras y de la injerencia en los asuntos internos de los Estados es indispensable para el disfrute cabal de los derechos del hombre y de la mujer,

Afirmando que el fortalecimiento de la paz y la seguridad internacionales, el alivio de la tensión internacional, la cooperación mutua entre todos los Estados con independencia de sus sistemas sociales y económicos, el desarme general y completo, en particular el desarme nuclear bajo un control internacional estricto y efectivo, la afirmación de los principios de la justicia, la igualdad y el provecho mutuo en las relaciones entre países y la realización del derecho de los pueblos sometidos a dominación colonial y extranjera o a ocupación extranjera a la libre determinación y la independencia, así como el respeto de la soberanía nacional y de la integridad territorial, promoverán el progreso social y el desarrollo y, en consecuencia, contribuirán al logro de la plena igualdad entre el hombre y la mujer,

Convencidos de que la máxima participación de la mujer en todas las esferas, en igualdad de condiciones con el hombre, es indispensable para el desarrollo pleno y completo de un país, el bienestar del mundo y la causa de la paz,

Teniendo presentes el gran aporte de la mujer al bienestar de la familia y al desarrollo de la sociedad, hasta ahora no plenamente reconocido, la importancia social de la maternidad y la función tanto del padre como de la madre en la familia y en la educación de los hijos, y conscientes de que el papel de la mujer en la procreación no debe ser causa de discriminación, sino que la educación de los niños exige la responsabilidad compartida entre hombres y mujeres y la sociedad en su conjunto,

Reconociendo que para lograr la plena igualdad entre el hombre y la mujer es necesario modificar el papel tradicional tanto del hombre como de la mujer en la sociedad y en la familia,

Resueltos a aplicar los principios enunciados en la Declaración sobre la eliminación de la discriminación contra la mujer y, para ello, a adoptar las medidas necesarias a fin de suprimir esta discriminación en todas sus formas y manifestaciones,

Han convenido en lo siguiente:



Teyme snop yo'onik ta stojolal antsetike yu'unme tsots svokolik k'alaluk mu'yuk sve'elik, xchi'uk mu'yuk lek staik koltael jekch k'ucha'al, spoxtaelik, xchanubtaselik ta vun, xchanubtaselik ta abtel, xchi'uk k'usiuk no'ox yan xtunana ta yut snaik,

Nabilme xtok ti Convenciones k'usi chapajem sk'oplal stak'inal xchi'uk yantik muk'tik lumetik sk'anme sna'ik ti ko'ol ich'elta muk' xchi'uk oyuk' ko'ol chapanel jech k'ucha'al vinik xchi'uk ants,

Ja'me sk'an k'elel xch'ayel stekel tatos ilbajinel vinik xchi'uk ants, jech k'ucha'al, jeltos chal sbaik, k'ucha'al colonialismo, xchi'u neocolonialismo, buch'u ta x-utvan, buch'utik stsakoj yabtelik xchi'uk yich'ojik tamuk' namal lumetik jusep Jtsob Jteklumetik ja'me sk'an sk'upinik stekel yich'elik ta muk' viniketik xchi'uk antsetik,

Ja'me chich' alel ich'elta muk' xchi'uk lekilal ta komon, jech k'ucha'al chapajem komel smantalil ta jusep Jtsob lumetik, ak'o mi ep tatos snopbenal ku'unik xchi'uk sa'el lekilalil, stsobel tuk'etik sventa mu xlik k'op ta jujun lum, stsobel tuk'etik xchi'uk yantik muk'tik lumetik sventa mu xlik pask'op, ja'me chich' cha' alel sk'oplal ti oyuk ich'el ta muk' ko'ol chapanel, xchi'uk ko'oluk kelantik xchi'uk yantik muk'tik lumetik jech k'ucha'al oyuk kich'elik ta muk' stekel lumetik, tsakbiluk ta muk' k'usitik snopik jujun jteklum, jech k'ucha'al tsakbiluk ta muk' jun muk'ta lum, xchi'uk xtok ak'o yabtalan k'usitik lek sventa xjel jlumaltik, va'iun, ja' jech chich' tael ko'ol lekilal ants xchi'uk vinik,

Nabilme xtok teyta Convenciones chapajem komel antsetike xu'me skolta sbaik spasel abtelal buyuk no'ox, ko'olme ich'el ta muk' jech k'ucha'al jun vinik, tsotsme jtunel k'usi spas sventa slekubtas yosil buy nakale, xchi'uk slekilal ich'el ta komon sventa slekilal sjunul banumil,

Sk'anme xich' tsakel muk' yabtel ti antsetike k'usitik spasik sventa slekilal uts'-alal xchi'uk yan jente-etike, ti xkalteike mu'yukto o'jtinbil yabtelik k'usi spasojik, ti k'usi tsots jtunel ja'me tey xvinaj ta jujuntal k'ucha'al me'iletik ta skolta-an ta chanun xnich'onik xchi'uk ja'me ta x-alajik, skoltael ololetik ta chanune ma'ukmenoxme stuk ta sbain ko'olme sk'an skolta sbaik viniketik xchi'uk antsetik ta jutsop jch'ieletik,

K'alaluk ta xjel ti ch'iel kuxlejal ants xchi'uk vinike ja'me sk'an xjel ti snopbenal jech k'ucha'al vo'ne-e jelel to'ox ta spasik abtelal vinik xchi'uk ants la vitanae sk'anme ko'ol jpasik abtelal k'usitik xlik xkaj ta uts'-alal,

Chapajemxa komel stekel lo'iletik k'usitik komon albil smantalil xch'ayesel ilbajinel ta stojolal antsetik, taje ja'me chich' tsakel ta muk' stekel smantalil k'usitik albil sventa muxa staik ilbajinel antsetik ta k'usiuknox,

Xchapojik ta komon jech k'ucha'al:



Parte I

Artículo 1

A los efectos de la presente Convención, la expresión “discriminación contra la mujer” denotará toda distinción, exclusión o restricción basada en el sexo que tenga por objeto o resultado menoscabar o anular el reconocimiento, goce o ejercicio por la mujer, independientemente de su estado civil, sobre la base de la igualdad del hombre y la mujer, de los derechos humanos y las libertades fundamentales en las esferas política, económica, social, cultural y civil o en cualquier otra esfera.

Artículo 2

Los Estados Partes condenan la discriminación contra la mujer en todas sus formas, convienen en seguir, por todos los medios apropiados y sin dilaciones, una política encaminada a eliminar la discriminación contra la mujer y, con tal objeto, se comprometen a:

- a) Consagrar, si aún no lo han hecho, en sus constituciones nacionales y en cualquier otra legislación apropiada el principio de la igualdad del hombre y de la mujer y asegurar por ley u otros medios apropiados la realización práctica de ese principio;
- b) Adoptar medidas adecuadas, legislativas y de otro carácter, con las sanciones correspondientes, que prohíban toda discriminación contra la mujer;
- c) Establecer la protección jurídica de los derechos de la mujer sobre una base de igualdad con los del hombre y garantizar, por conducto de los tribunales nacionales competentes y de otras instituciones públicas, la protección efectiva de la mujer contra todo acto de discriminación;
- d) Abstenerse de incurrir en todo acto o práctica de discriminación contra la mujer y velar por que las autoridades e instituciones públicas actúen de conformidad con esta obligación;
- e) Tomar todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer practicada por cualesquiera personas, organizaciones o empresas;
- f) Adoptar todas las medidas adecuadas, incluso de carácter legislativo, para modificar o derogar leyes, reglamentos, usos y prácticas que constituyan discriminación contra la mujer;
- g) Derogar todas las disposiciones penales nacionales que constituyan discriminación contra la mujer.

Artículo 3

Los Estados Partes tomarán en todas las esferas, y en particular en las esferas política, social, económica y cultural, todas las medidas apropiadas, incluso de carácter legislativo, para asegurar el pleno desarrollo y adelanto de la mujer, con el objeto de garantizarle el ejercicio y el goce de los derechos humanos y las libertades fundamentales en igualdad de condiciones con el hombre.



Sba jch'ak

Sba mantal

Smantalil ti komon chapbil lo'iletik Convencion sbi ja'me sventa "muxa xljaj ta ilbajinel stojolal ti ants" teyme xvinaj ti yakalxa xjutukaj, ilbajinel ta stojolalik antsetik ma'ukxame jelel yich'eltamuk' jech k'ucha'al vinik, xuxame sk'upin yich'eltya muk', ak'o mi nupul ts'akal o mi mu'yuk ja'xame snop stuk, yu'un ko'olxa ich'eltamuk' ta stojolalik vinik xchi'uk ants, jech k'ucha'al albil smantalil teyta komon ich'elta muk' stekel jente-etik xchi'uk oyukxame kolemal sventa xa vak'abaik ta na'el mi oy k'usi a nopojik sventa slekilal a lumal, stael lekilal, ta jutsop jchi'eketik, talel kuxlejal xchi'uk k'usiukno'ox yantik.

Xchibal mantal

Ti Jtsob lumetike tame xak'bik stojbelal mulil buch'u ta xilbajinik jun ants, yu'ume, oyxa skoltaelik xchi'uk xchapanelik ta anilno'ox k'alaluk mi lajta ilabjinel yich'elta muk'e, yu'unme ta xich' ch'ayesel skjotol ilbajinel ta stojolal antsetik ja' yo'un, ta xch'unik:

- a) Ak'ome stsakik ta muk', mi mu'yukto, och'em sk'oplal ta Komon Chapbil Muk'ta Mantal k'op teyta sjunul slumalike xchi'uk k'usiuk no'ox yan smantalil ta xchapanik ja'no'ox mi tey tsakbil ta muk' slekilalik viniketik xchi'uk antsetike;
- b) Chich' sa'be'el smelolal, stekel mantaletik sventa chapanel, xchi'uk chich' ak'el ta na'el ti oyxa smulilal, buch'u mustsak ta muk' slekilal jun ants;
- c) Chich' ak'el ta na'el yich'elta muk' antsetik yu'unme oyxa spojelik ko'olxame ich'elta muk' jech k'ucha'al jun vinik, xchi'uk xtok ti snail chapanel tribunales nacionales sbi xchi'uk k'usiukno'ox yan snail chapanel sventa slekilal antsetik sk'anme sna'ik ti muxa stak' xilbajinik junuk ants;
- d) Mume stak' yich' makbe-el smul junuk vinik mi oy buch'u ta xilbajin ants xchi'uk chich' k'eel mi lek ta xchapanvanik ti jtuneletik buch'u yich'ojik ta muk' chapanvaneje;
- e) Tame xich' sabe-el lek smelolal chapanel ta stojolal ants sventa ch'ayukxa ti ilbajinel ta stojolalik yu'un mustak' buch'u junuk vinik, jtsopuk jente o jtsopuk snailal abtel;
- f) Tame xich' sabel lek smelolal chapanel, tey buch'u yich'oj ta muk', spasel tsatsal mantaletik, k'uyelan smelolal, ta stunesel xchi'uk sventa slekilal jun antsetik;
- g) Chich' tubel stekel ti smantalil buy chopol ta xk'opoj ta stojolal yich'elikta muk' slekilal jun antsetike.

Yoxibal mantal

Ti Estados Partes Jtsob lumetik tame stak' ta muk' stekel, k'usitik snopik sventa slekilal, jkotoltik, stael lekil kuxlejal xchi'uk talel kuxlej ta jujutsop, skotol k'usi stak' chapanel, sventa slekilal antsetik, yu'un ak'ome sk'upin yich'elta muk' xchi'uk skolemal jech k'ucha'al slekilal jun vinik.



Artículo 4

1. La adopción por los Estados Partes de medidas especiales de carácter temporal encaminadas a acelerar la igualdad de facto entre el hombre y la mujer no se considerará discriminación en la forma definida en la presente Convención, pero de ningún modo entrañará, como consecuencia, el mantenimiento de normas desiguales o separadas; estas medidas cesarán cuando se hayan alcanzado los objetivos de igualdad de oportunidad y trato.
2. La adopción por los Estados Partes de medidas especiales, incluso las contenidas en la presente Convención, encaminadas a proteger la maternidad no se considerará discriminatoria.

Artículo 5

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para:

- a) Modificar los patrones socioculturales de conducta de hombres y mujeres, con miras a alcanzar la eliminación de los prejuicios y las prácticas consuetudinarias y de cualquier otra índole que estén basados en la idea de la inferioridad o superioridad de cualquiera de los sexos o en funciones estereotipadas de hombres y mujeres;
- b) Garantizar que la educación familiar incluya una comprensión adecuada de la maternidad como función social y el reconocimiento de la responsabilidad común de hombres y mujeres en cuanto a la educación y al desarrollo de sus hijos, en la inteligencia de que el interés de los hijos constituirá la consideración primordial en todos los casos.

Artículo 6

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas, incluso de carácter legislativo, para suprimir todas las formas de trata de mujeres y explotación de la prostitución de la mujer.

Parte II

Artículo 7

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en la vida política y pública del país y, en particular, garantizarán a las mujeres, en igualdad de condiciones con los hombres, el derecho a:

- a) Votar en todas las elecciones y referéndums públicos y ser elegibles para todos los organismos cuyos miembros sean objeto de elecciones públicas;



Xchanibal mantal

1. Li k'usi mantalil yich' tsaeklta muk' ta stojolal Jtsob lumetik sventa sabel smelolal chapanel ta ko'ol ich'elta muk' jech k'ucha'al vinik xchi'uk ants ma'ukme ilbajinel jech k'ucha'al chapajem komel slo'ilal ta Komonteyta Convenciones, xchi'uk mu stak' nopel jech, chopol slo'ilal, mi oy jelel jutuk smelolal ich'el ta muk' o xchapanel ko'ol lekilale; xchi'uk ta xich' k'elel mi lek xchapajan stekel k'usitik albil slo'ilal sventa ko'ol ich'elta muk' ta jujuntale.
2. Li k'usi mantalil yich' tsakel ta Estados Paretas sbi Jtsob lumetik sventa sabel smelolal chapanel, jech k'ucha'al tey tsakbil komel ya'yejal ta Komon chapbil mantale Convencion, sventa yich'elik ta muk' me'iletik.

Svo'obal mantal

Ti Estados Partes Jtsob lumetike tame stsakik ta muk' stekel k'usitik ta xtunan sventa:

- a) Chich' jelel talel kuxlej k'usi chopol chanbil talel ta vo'ne ta stojolal jun ants o jun vinik, sventa chich' cha'yel k'usi chopol chich' pasel buyuk no'ox xchi'uk k'usiuk no'ox chich' pasel mita stoy sba jun vinik o mi jun ants taxal jo'on ta jpas mantal yu'un jo'on vinikun mi-xi o mi ja' ti k'usitik abtelal k'usi ta spas jun vinik omija' abtel ta spas jun ants ko'olxame sk'an jkolta jbatik;
- b) Nabilme ti k'usi chich' chanel ta yutnae ja'me yak'oj ta ilel totil me'iletik yu'unme ja' oyta sbaik xchanubtas yalabtik vinik xchi'uk ants stekel k'usitik ta xak'ik ta ilel ta yut snaik ja'me jech ta xchanik ti snich'ontakike, mi lek yich' chanubtasel ololetike yu'unme ja' tsots jtunel ch'ak'ik ta ilel k'usi xchanojik ta yut snaik.

Svakibal mantal

Ti Estados Partes Jtsob lumetike tame stsakik ta muk' stekel k'usitik xtunan, sventa ko'ol chapanel, yu'un ta xich' ch'ayel stekel ilbajinel ta stojolal antsetik sventa mu sujatik ta xchonel sbek'talik.

Xcha' ch'akal

Svukubal mantal

Ti Estados Partes jtsob lumetike tame stsakik ta muk' stekel k'usitik xtunan, sventa ch'ayukxa ilbajinel ta stojolal antsetik ak'o mi jelel snopbenal yu'unik jujuntal, xchi'uk xtok, xchich' tuk'ulanel ko'ol ich'elta muk' xchi'uk viniketik jech k'ucha'al:

- a) Ko'olukxame xu' jpastik votar k'alaluk ta xich' t'ujel jtuneletik sventa x-abtejik ta komon sjelbeik batel slo'ilal slumalik sventa xlekubatel ta komon;



- b) Participar en la formulación de las políticas gubernamentales y en la ejecución de éstas, y ocupar cargos públicos y ejercer todas las funciones públicas en todos los planos gubernamentales;
- c) Participar en organizaciones y en asociaciones no gubernamentales que se ocupen de la vida pública y política del país.

Artículo 8

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para garantizar a la mujer, en igualdad de condiciones con el hombre y sin discriminación alguna, la oportunidad de representar a su gobierno en el plano internacional y de participar en la labor de las organizaciones internacionales.

Artículo 9

1. Los Estados Partes otorgarán a las mujeres iguales derechos que a los hombres para adquirir, cambiar o conservar su nacionalidad. Garantizarán, en particular, que ni el matrimonio con un extranjero ni el cambio de nacionalidad del marido durante el matrimonio cambien automáticamente la nacionalidad de la esposa, la conviertan en apátrida o la obliguen a adoptar la nacionalidad del cónyuge.
2. Los Estados Partes otorgarán a la mujer los mismos derechos que al hombre con respecto a la nacionalidad de sus hijos.

Parte III

Artículo 10

Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer, a fin de asegurarle la igualdad de derechos con el hombre en la esfera de la educación y en particular para asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres:

- a) Las mismas condiciones de orientación en materia de carreras y capacitación profesional, acceso a los estudios y obtención de diplomas en las instituciones de enseñanza de todas las categorías, tanto en zonas rurales como urbanas; esta igualdad deberá asegurarse en la enseñanza preescolar, general, técnica, profesional y técnica superior, así como en todos los tipos de capacitación profesional;
- b) Acceso a los mismos programas de estudios, a los mismos exámenes, a personal docente del mismo nivel profesional y a locales y equipos escolares de la misma calidad;
- c) La eliminación de todo concepto estereotipado de los papeles masculino y femenino en todos los niveles y en todas las formas de enseñanza, mediante el estímulo de la educación mixta y de otros tipos de educación que contribuyan a lograr este objetivo y, en particular, mediante la modificación de los libros y programas escolares y la adaptación de los métodos de enseñanza;



- b) Xu' skolta sbaik ta snopbe-el smelolal komon abtel xchi'uk skolta sbaik ta abtel tey xchi'uk jvu'etik, xu' stsak' yabtelik tey sventa skolta sbaik spasel komo abtel;
- c) Xu' skolta sbaik ta abtel teyta jutsop j-jchi'etik buch'utik yan-o snopben yu'unik sventa skolta sbaik slekubtasel jlumaltik.

Svaxakibal mantal

Ti Estados Partes sbi Jtsob lumetike tame stsakik ta muk' stekel k'usitik xtunan sventa slekilal ants yu'unme, ko'olxa ich'eltamuk ants xchi'uk vinik ch'abalxame buch'u ta x-ilbajinvan, ko'olxame xu' sta yabtelik sventa skolta sbaik spasel abtelal xchi'uk yantik muktik lumetik organizaciones internacionales sbi sventa slekubtas lumaetik.

Sbalunebal mantal

1. Ti Estados Partes Jtsob lumetik tame xak'be sna' ti antsetik ko'olxame yich'elik tamuk' jech k'ucha'al viniketik, sjelel slumal o-ta stsakta muk' ti buy vok'e. Ja'me ta xalbeik slo'ilal ti tsots jtunel, k'alaluk mi nupun xchi'uk junuk vinik likemtael ta yan lume mume stak' sjel slumal ti vinike, jechme ti ants xtoke mume stak' sjel batel slumal buy likemtael ti smalale, naka no'ox tal ta naklej xchi'uk yajnil o smol,
2. Ti Estados Partes Jtsob lumetik tame xak'be sna' ti antse ko'ol yich'elik ta muk' jech' k'ucha'al viniketik ja'me ti buy xok' ti snich'onike.

Yoxch'akal

Slajunebal mantal

Ti Estados Partes jtsob lumetike tame stsak tamuk' smantalil k'uyelan chapajem sveta chich' ch'ayesel ilabjinel ta stojolal antsetik, ja'me chich' ak'be'el snaik ti ko'olxa ich'elta muk' jech k'ucha'al jun vinik, xchi'uk chich' ak'be'el snaik, ko'olxame ich'el tamuk' vinik xchi'uk antsetik:

- a) Ko'olxame stak' jchantik stekel k'usitik ta jbainbetik slekilal ta ts'akal, ko'olxame stak'xi j-ochotik ta chanun xchi'uk jtabetik xchanel chanun, ak'omi nomto likemotik talel ta jun paraje-etik o nakalot jun mu'ta lum; ti ko'ol ich'elta muk' sventa chanune ja'me sk'anxa chan jech k'ucha'al chanunta preescolar, general, técnica, profesional xchi'uk técnica superior sbi, xchi'uk k'usiuk no'ox yan chanubtasel sventa jlekilaltik;
- b) Oyuk'me ko'ol koltael sventa chanun, jech k'ucha'al ko'ol examen jpastik, ko'ol xchanojik ka jchanubtasvanejtik xchi'uk stekel k'usitik ta xtunan ku'untik ta yut chanob vun;
- c) Tame xich' ch'ayel stekel ilabjinel ta stojolal antsetik k'usitik muxa xtun jech k'ucha'al k'usiuk no'ox ta spas ti viniketik xchi'uk antsetik k'alaluk yakalik ta chanun, sventa ko'olukxa jchantik batel stekel k'usitik stak' chanel ta yut chanob vun, xchi'uk, vunik yakal ta sjelanik ak'ome stsakik tamuk' ti jeleltox talel kuxlejale xchi'uk smelolal chich' chanel;



- d) Las mismas oportunidades para la obtención de becas y otras subvenciones para cursar estudios;
- e) Las mismas oportunidades de acceso a los programas de educación permanente, incluidos los programas de alfabetización funcional y de adultos, con miras en particular a reducir lo antes posible toda diferencia de conocimientos que exista entre hombres y mujeres;
- f) La reducción de la tasa de abandono femenino de los estudios y la organización de programas para aquellas jóvenes y mujeres que hayan dejado los estudios prematuramente;
- g) Las mismas oportunidades para participar activamente en el deporte y la educación física;
- h) Acceso al material informativo específico que contribuya a asegurar la salud y el bienestar de la familia, incluida la información y el asesoramiento sobre planificación de la familia.

Artículo 11

1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en la esfera del empleo a fin de asegurar a la mujer, en condiciones de igualdad con los hombres, los mismos derechos, en particular:
 - a) El derecho al trabajo como derecho inalienable de todo ser humano;
 - b) El derecho a las mismas oportunidades de empleo, inclusive a la aplicación de los mismos criterios de selección en cuestiones de empleo;
 - c) El derecho a elegir libremente profesión y empleo, el derecho al ascenso, a la estabilidad en el empleo y a todas las prestaciones y otras condiciones de servicio, y el derecho a la formación profesional y al readiestramiento, incluido el aprendizaje, la formación profesional superior y el adiestramiento periódico;
 - d) El derecho a igual remuneración, inclusive prestaciones, y a igualdad de trato con respecto a un trabajo de igual valor, así como a igualdad de trato con respecto a la evaluación de la calidad del trabajo;
 - e) El derecho a la seguridad social, en particular en casos de jubilación, desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otra incapacidad para trabajar, así como el derecho a vacaciones pagadas;
 - f) El derecho a la protección de la salud y a la seguridad en las condiciones de trabajo, incluso la salvaguardia de la función de reproducción.



- d) Ko'olukme ich'elta muk' sventa koltael ta tak'in yu'un jchanunetik;
- e) Ko'olukme jtatik koltael sventa stsuts ku'untik batel chanun, jech k'ucha'al xcha' chanubtasel muk'tik jente-etik, xchi'uk mume stak' xkilbajin jba jtuktik jech k'ucha'al jun vinik o ants buch'u maslek sna vun;
- f) Tame xich' koltael ti tsebetik buch'utik kechel xchanunik chich' pasel jun ko'ol abtel sventa chich' chapbe'el smelolal k'uxi xu' chich'ik koltael sventa stsust yu'unik ti chanune;
- g) Ko'olme koltaeltik jtekeltik sventa jchantik batel tajimol;
- h) Ko'olme xu' jtatik ta k'anel stekel lo'iletik k'usitik ta xtunan ku'untik jech k'ucha'al k'usi yelan jtatik lekilal xchi'uk uts'-alal, xchi'uk ak'o jtatik a'yejetik sventa slo'ilal smakobil olol.

Slajchebal mantal

1. Ti Estados Partes Jtsob lumetike tame stsak tamuk' smantalil sventa xch'ayesel ilabjinel ta stojolal antsetik jech k'ucha'al k'alaluk tasa' yabtelik, ko'olukme yich'elik ta muk', jech k'ucha'al viniketik, sventa staik ta ko'ol lekilal teyta:
 - a) Ich'elta muk' jech' k'ucha'al ch'abal buch'u spojbot ja vabtel jech k'ucha'al yan jente;
 - b) Ko'olukme jtatik ta makiel abtelal, jech k'ucha'al k'alaluk ta st'ujik buch'utik ta sbain abtelaletike;
 - c) Xchi'uk tunukme ti jkolemaltik sveta jt'ujtik k'usitik jk'an jchantike, ko'olukme jtatik lek kabteltik xchi'uk jbaintik stekel slekilal mi jta kabteltike, oyukme ich'elta muk' k'alal yakal ta jchantik vun k'usi jk'antik xchi'uk k'usi jnopojtik ta stsuts ku'untik xchanel;
 - d) Ich'elta muk' ku'untik sventa ko'oluk yepal xavich' a-jtojoltik, xchi'uk ko'ol oy ja tsakeltik ta muk', jech sk'an ko'oluk tsakbilotik ta muk' sventa xkak'tik ta na'el sat kabteltik;
 - e) Ich'elta muk' sventa ko'oluk oy jpoxtaeltik ta jkotoltik, k'ucha'al buchutik xpasikxa junbilar ta yabtelike, buch'u ch'abal yabtelik, buch'u ip, buch'u sok yok sk'op ta abtel, buch'u molibxa ta yabtel xchi'uk buch'u muxa, xchi'uk tojbiluk k'alal yakal ta jkux ko'ontik jayibuk' k'ak'ale;
 - f) Ich'elta muk' sventa oyuk jpoxtaeltik k'alaluk chi j-ipajotik, xchi'uk oyuk mas koltael ta stojolik buch'utik ta sts'unolajik buy ta x-abtejike.



2. A fin de impedir la discriminación contra la mujer por razones de matrimonio o maternidad y asegurar la efectividad de su derecho a trabajar, los Estados Partes tomarán medidas adecuadas para:
 - a) Prohibir, bajo pena de sanciones, el despido por motivo de embarazo o licencia de maternidad y la discriminación en los despidos sobre la base del estado civil;
 - b) Implantar la licencia de maternidad con sueldo pagado o con prestaciones sociales comparables sin pérdida del empleo previo, la antigüedad o los beneficios sociales;
 - c) Alentar el suministro de los servicios sociales de apoyo necesarios para permitir que los padres combinen las obligaciones para con la familia con las responsabilidades del trabajo y la participación en la vida pública, especialmente mediante el fomento de la creación y desarrollo de una red de servicios destinados al cuidado de los niños;
 - d) Prestar protección especial a la mujer durante el embarazo en los tipos de trabajos que se haya probado puedan resultar perjudiciales para ella.
3. La legislación protectora relacionada con las cuestiones comprendidas en este artículo será examinada periódicamente a la luz de los conocimientos científicos y tecnológicos y será revisada, derogada o ampliada según corresponda.

Artículo 12

1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en la esfera de la atención médica a fin de asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres, el acceso a servicios de atención médica, inclusive los que se refieren a la planificación de la familia.
2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 supra, los Estados Partes garantizarán a la mujer servicios apropiados en relación con el embarazo, el parto y el período posterior al parto, proporcionando servicios gratuitos cuando fuere necesario, y le asegurarán una nutrición adecuada durante el embarazo y la lactancia.



2. Ja'me chich' ch'ayesel ti ilbajinel ta stojolal antsetike k'alaluk ta xnupunik xchi'uk k'alaluk ta xchi'in yalabike sk'anme sna'ik ti oy yich'elik ta muk' sventa xu' x-abtejik, ti Jtsob lumetike stsakojikme tamuk' stekel smantalil sventa:
 - a) Smulilal, xchi'uk tojel mulil buch'u ta snutset lok'el ta yabtel k'alaluk xchi'ukyol mi oyto licencia de maternidad sbi yu'un ilbajinelme k'alaluk jech ta staik lok'esel ta yabtelike;
 - b) Kalaluk oy licencia de maternidad yu'un ti j-abtele tame xich' stojol xchi'uk mume xch'ay slekikal jech k'ucha'al prestaciones sociales sbi xchi'uk mu xch'ay yabtel, xchi'uk xtok mu stak' tsulesbat sja'vilal yabtel;
 - c) Koltael ta komon sventa k'usitik ta xtunan xchi'uk jkolta jba jkoltitik ta jujuntal uts'alaletik k'alaluk mi oy buch'u la sta svokol jech k'ucha'al jun totil o me'il yu'un sta sujelal sa'talel k'usitik stsots jtunel ta yutna o k'usi stak' skolta sba ta komon, k'usi ti stsots jtunele ja'me skoltael xchi'uk sk'elel k'ox ololetik sventa chich' ak'el ta na'el ti k'usitik lekike;
 - d) Sk'anme xich' koltael li ants k'alaluk xchi'uk yolike mume stak' spasik abtelaletik k'usitik tsots ta pasel jech k'ucha'al ta slikanik o xchechanik k'usitik olik.

3. Ti spasel mantaletik o k'usi chapajem jech k'ucha'al smantalil yich'elta muk' antsetike sk'anme sk'elik lek buch'utik xchanojbik lek smelolal jech k'ucha'al conocimientos científicos y tecnológicos sbi sventa sk'elik lek, xchiuk stubik omi ta stsakubtasik.

Sbuluchibal mantal

1. Ti Estados Partes sbi Jtsob lumetike tame stsak tamuk' smantalil sventa chich' ch'ayesel ilabjinel ta stojolal antsetik sventa oyuk yich'elik tamuk' teyta snail poxtael, ko'oluk yich'elik tamuk' jech k'ucha'al jun vinik, ko'oluk xk'eletik k'alaluk ta xbatik ta snail jpoxtavanej, xchi'uk ak'o albatikuk slo'ilal snatijesel olole.
2. Ch'abal k'usi chopol jech k'ucha'al albil smantalil teyta párrafo 1, ti Estados Partes Jtsob lumetike ja'me tey chapajem komel smantalik ti k'usitik sbainik antsetik k'alaluk xchi'uk yolik, k'alaluk ta x-ayan yolik, xchi'uk mi vok'xa-ox yolik, sk'anme staik koltael ta moton jech k'ucha'al albil smantalil, xchi'uk ak'ome staik koltael k'alaluk xchi'ukyabik o k'alaluk nakaxa ta xchu'un.



Artículo 13

Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en otras esferas de la vida económica y social a fin de asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres, los mismos derechos, en particular:

- a) El derecho a prestaciones familiares;
- b) El derecho a obtener préstamos bancarios, hipotecas y otras formas de crédito financiero;
- c) El derecho a participar en actividades de esparcimiento, deportes y en todos los aspectos de la vida cultural.

Artículo 14

1. Los Estados Partes tendrán en cuenta los problemas especiales a que hace frente la mujer rural y el importante papel que desempeña en la supervivencia económica de su familia, incluido su trabajo en los sectores no monetarios de la economía, y tomarán todas las medidas apropiadas para asegurar la aplicación de las disposiciones de la presente Convención a la mujer en las zonas rurales.
2. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en las zonas rurales a fin de asegurar en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres, su participación en el desarrollo rural y en sus beneficios, y en particular le asegurarán el derecho a:
 - a) Participar en la elaboración y ejecución de los planes de desarrollo a todos los niveles;
 - b) Tener acceso a servicios adecuados de atención médica, inclusive información, asesoramiento y servicios en materia de planificación de la familia;
 - c) Beneficiarse directamente de los programas de seguridad social;
 - d) Obtener todos los tipos de educación y de formación, académica y no académica, incluidos los relacionados con la alfabetización funcional, así como, entre otros, los beneficios de todos los servicios comunitarios y de divulgación a fin de aumentar su capacidad técnica;
 - e) Organizar grupos de autoayuda y cooperativas a fin de obtener igualdad de acceso a las oportunidades económicas mediante el empleo por cuenta propia o por cuenta ajena;
 - f) Participar en todas las actividades comunitarias;
 - g) Obtener acceso a los créditos y préstamos agrícolas, a los servicios de comercialización y a las tecnologías apropiadas, y recibir un trato igual en los planes de reforma agraria y de reasentamiento;
 - h) Gozar de condiciones de vida adecuadas, particularmente en las esferas de la vivienda, los servicios sanitarios, la electricidad y el abastecimiento de agua, el transporte y las comunicaciones.



Yoxlajunebal mantal

Ti Estados Partes Jtsob lumetike tame stsak tamuk' stekel smantalilal ch'ayesel ilabjinel ta stojolal antsetik xchi'uk oyuk yich'el tamuk' teyta espfera de la vida económica sbi stael slekilalik, sventa ko'olu ich'elik tamuk' jech k'ucha'al vinik xchi'uk ants, sventa xu';

- a) Ich'el tamuk' xch'amunan tak'in sventa slekilal yuts'yalal.
- b) Ich'elta muk' sventa xu' xch'amun tak'in ta banco etik, xchi'uk xu' sman jbejuk sna ta hipotecas sbie xchi'uk k'usiuk no'ox yan koltael;
- c) Ich'elta muk' sventa xu' chak'ta ilel stekel k'usitik sna' spasel jech k'ucha'al, tajimol xchi'uk k'usiuk no'ox yan sna' stalel kuxlej.

Xchanlajunebal mantal

1. Ti Estados Partes Jtsob lumetike tame stsak ta muk' stekel antsetik buch'utik ta xljik ilbajinel slekilalik buch'utik tey nakalik ta jujun parajetik mi yakalik ta sa'el stojol sve'elik sventa yuts' yalalike, xchi'uk ti k'lalauk ta x-abtejik mu'yuk chich' stojolik, tame xich' tunesel stekel mantaletik Convencion sbi komon chapalbil sventa slekilal antsetik ta jujun lumetike.
2. Ti Estados Partes Jtsob lumetike tame stsak tamuk' stekel smantalil sventa chich' ch'ayesel ilabjinel ta stojolal antsetik buch'utik tey nakalik ta jujun k'ox limetike sventa ko'oluk yich'elik tamuk' jech k'ucha'al vinik, xu'me chal xchi'uk skolta sba sventa slekilal slumal, o xu' skolta sba yak'el ta na'el yich'el tamuk' jech k'ucha'al:
 - a) Skolta sba sabe-el slekilal sluamal sventa xjel batel stekel jech k'ucha'al;
 - b) Oyuk lek ich'elta muk' k'alaluk cha batik ta snail poxtael, k'usi ta jak'ik xchi'uk lekme ak'o yalboxuk, jech k'ucha'al slo'ilal smakel olol;
 - c) Xchi'uk bainik stekel koltael k'usitik chak' muk'ta jtunel;
 - d) Chanubtasel ta vun stekel k'usiti stak' chanel, bats'i chanun, xchi'uk buch'utik nakaxa ta xchanik sventa stsutses xchanunik, jech k'ucha'al, k'usitik yan, sventa chakik' ta na'el teyta parajetik xchi'uk chich' tanijesel k'usitik chanubtasel oy;
 - e) Jtsob jbatik sventa komon jkolta jbatik xchi'uk komon jtatik koltael sventa stael lekilal xchi'uk jsa'tik abtel ta jujuntal o tsobol abtelal sevnta lekilal;
 - f) Jkolta jbatik ta abtel k'usitik xlij xkaj teyta jparajetik;
 - g) Jtatic koltael ta xch'amunel tak'in jech k'ucha'al préstamos agrícolas sbi, xchi'uk oyuk abtejebal sventa, oyuk jtsakeltik ta muk' jech k'ucha'al albil smantalil teyta reforma agraria sbi xchi'uk k'usitik yan xu';
 - h) Ko'oluk jk'upintik stekel lekil kuxlej jech k'ucha'al, ko'ol oyuk lek jnatic, jch'ayombaitik, oyuk jlustik, oyuk vo' ta xkuch'tik, oyuk lek ich'elta muk' k'alaluk chi jxanavotik ta karoetik xchi'uk k'usiuk yan ta xtun ku'untik jech k'ucha'al k'opojebal.



Parte IV

Artículo 15

1. Los Estados Partes reconocerán a la mujer la igualdad con el hombre ante la ley.
2. Los Estados Partes reconocerán a la mujer, en materias civiles, una capacidad jurídica idéntica a la del hombre y las mismas oportunidades para el ejercicio de esa capacidad. En particular, le reconocerán a la mujer iguales derechos para firmar contratos y administrar bienes y le dispensarán un trato igual en todas las etapas del procedimiento en las cortes de justicia y los tribunales.
3. Los Estados Partes convienen en que todo contrato o cualquier otro instrumento privado con efecto jurídico que tienda a limitar la capacidad jurídica de la mujer se considerará nulo.
4. Los Estados Partes reconocerán al hombre y a la mujer los mismos derechos con respecto a la legislación relativa al derecho de las personas a circular libremente y a la libertad para elegir su residencia y domicilio.

Artículo 16

1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas adecuadas para eliminar la discriminación contra la mujer en todos los asuntos relacionados con el matrimonio y las relaciones familiares y, en particular, asegurarán en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres:
 - a) El mismo derecho para contraer matrimonio;
 - b) El mismo derecho para elegir libremente cónyuge y contraer matrimonio sólo por su libre albedrío y su pleno consentimiento;
 - c) Los mismos derechos y responsabilidades durante el matrimonio y con ocasión de su disolución;
 - d) Los mismos derechos y responsabilidades como progenitores, cualquiera que sea su estado civil, en materias relacionadas con sus hijos; en todos los casos, los intereses de los hijos serán la consideración primordial;
 - e) Los mismos derechos a decidir libre y responsablemente el número de sus hijos y el intervalo entre los nacimientos y a tener acceso a la información, la educación y los medios que les permitan ejercer estos derechos; f) Los mismos derechos y responsabilidades respecto de la tutela, curatela, custodia y adopción de los hijos, o instituciones análogas cuando quiera que estos conceptos existan en la legislación nacional; en todos los casos, los intereses de los hijos serán la consideración primordial;
 - g) Los mismos derechos personales como marido y mujer, entre ellos el derecho a elegir apellido, profesión y ocupación;



Xchan ch'akal

Svo'lajunebal mantal

1. T Estados Partes jtsob lumetike tame stsak ta muk' slekilal vinik xchi'uk antsetike jech k'ucha'al komem xchapabenal teyta tsatsal mantaletik.

2. Ti Estados Partes Jtsob lumetike tame stsak tamuk' slekilal ants, jech' k'ucha'al ko'ol chapanel, k'alaluk ta staik pak'tael mulil o k'alaluk staik ilbajinel ta jechno'ox. Xchi'uk xtok, nabilxame ti antsetik xchi'uk viniketik ko'olme xu' xich'ik' tamuk' jtosuk abtelal xchi'uk stsakik ta muk' stekel chapanel jech k'ucha'al komem smelolal teyta snail cortes de justicia y tribunales sbi.

3. Ti Estados Partes jtsob lumetik sna'ojikme stekel k'usitik mantaletik chapajem komel teyta jujutsop jch'ieletik sventa yich'el tamuk' antsetik, mi-oy jchopuk o junuk ants staik ilbajinel o spajesetik xchapanel slekilalike li mantal taje stak'me tubel.

4. Ti Estados Partes Jtsob lumetike sna'ojikme vinik xchi'uk antsetik ko'ol yich'elik ta muk' sventa xu' snopik xchi'uk xchapanik o chak'ik ta na'el yich'el tamuk' yan jente-etik xchi'uk ta xalbeik xu' st'ujik buy sk'an xnaki-ik ta jujuntal.

Svاكلajunebal mantal

1. Ti Estados Partes Jtsob lumetike tame stsak tamuk' skotol k'usitik lo'iletik chapajem sventa xch'ayesel ilbajinel ta stojolal antsetike k'alaluk xnupunik o tey oyik xchi'uk yuts'yalaltak, stekel, xchi'uk buyuk no'ox xbatik ko'ol ich'elta muk' viniketik xchi'uk antsetik:

- a) Ko'ol ich'el tamuk' sventa xu' jt'ujtik jnuptik;
- b) Ko'ol oy k'ich'eltik tamuk' xu' jt'ujtik buch' ta jk'antik chi jnupunotik xchi'uk lek o mi mu'yuk jo'otik xkaltik ta ko'ontontik jtuktik;
- c) Ko'ol ich'eltamuk' xchi'uk komon ta jkolta jbatik k'alaluk yakal nupunel xchi'uk mi la jch'ak jbatike ko'ol jsabetik lek xchapanel;
- d) Ko'ol ich'eltamuk' xchi'uk komon ta jkolta jbatik k'alaluk totilotikxa, k'u-ukyelanel nupujemot, li nich'oniletike ja'me, tsots, jtunel sk'anme xkich'tik tamuk';
- e) Ko'ol ich'eltamuk' xchi'uk komon ta jkolta jbatik k'alaluk xchi'uk ta jnoptik jayvo' ta jk'antik jnich'ontik xchi'uk xu' jak'tik lo'iletik, sventa jnatik stuk'ulanel sventa stsaketik ta muk' k'alaluk mi ch'i-ike;
- f) Ko'ol ich'eltamuk' xchi'uk komon ta jkolta jbatik ta st'uk'ulanel xchi'uk chkak'betik sve'el, o mi ta jtsa'betik junuk buch'u smaklino ta jnoptik, ta jk'elantik mi ta jtsabetik junuk yavil buy xk'elun-o omi buch'uk no'ox sk'an stuk'ulan ja'me ba'el chich' tsakel ta muk' sme' o stot';
- g) Ko'ol ich'elta muk' jech k'ucha'al malalil xchi'uk ajnilal, stak' st'ujbe sjolsbi jkerem xchi'uk, stak' jt'uj k'usi ta jchan xchi'uk k'usi abtel ta jk'an;



- h) Los mismos derechos a cada uno de los cónyuges en materia de propiedad, compras, gestión, administración, goce y disposición de los bienes, tanto a título gratuito como oneroso.
2. No tendrán ningún efecto jurídico los esponsales y el matrimonio de niños y se adoptarán todas las medidas necesarias, incluso de carácter legislativo, para fijar una edad mínima para la celebración del matrimonio y hacer obligatoria la inscripción del matrimonio en un registro oficial.

Parte V

Artículo 17

1. Con el fin de examinar los progresos realizados en la aplicación de la presente Convención, se establecerá un Comité para la Eliminación de la Discriminación contra la Mujer (denominado en adelante el Comité) compuesto, en el momento de la entrada en vigor de la Convención, de dieciocho y, después de su ratificación o adhesión por el trigésimo quinto Estado Parte, de veintitrés expertos de gran prestigio moral y competencia en la esfera abarcada por la Convención. Los expertos serán elegidos por los Estados Partes entre sus nacionales, y ejercerán sus funciones a título personal; se tendrán en cuenta una distribución geográfica equitativa y la representación de las diferentes formas de civilización, así como los principales sistemas jurídicos.
2. Los miembros del Comité serán elegidos en votación secreta de una lista de personas designadas por los Estados Partes. Cada uno de los Estados Partes podrá designar una persona entre sus propios nacionales.
3. La elección inicial se celebrará seis meses después de la fecha de entrada en vigor de la presente Convención. Al menos tres meses antes de la fecha de cada elección, el Secretario General de las Naciones Unidas dirigirá una carta a los Estados Partes invitándolos a presentar sus candidaturas en un plazo de dos meses. El Secretario General preparará una lista por orden alfabético de todas las personas designadas de este modo, indicando los Estados Partes que las han designado, y la comunicará a los Estados Partes.
4. Los miembros del Comité serán elegidos en una reunión de los Estados Partes que será convocada por el Secretario General y se celebrará en la Sede de las Naciones Unidas. En esta reunión, para la cual formarán quórum dos tercios de los Estados Partes, se considerarán elegidos para el Comité los candidatos que obtengan el mayor número de votos y la mayoría absoluta de los votos de los representantes de los Estados Partes presentes y votantes.



- h) Ko'ol ich'elta muk' xchi'uk ajninal sventa, xu' sman sbanamilik, xu' slok'es bik svunal, xchi'uk buch'u xu', sk'ej k'usitik oyu'unik sventa sk'upunik, jech k'ucha'al svunal yosilik tojbil o ta moton.
2. Mume stak' xnupunik li kerem tsebetik k'alaluk ch'abalto sja'vilalike, tame xich' k'elbel smelolal teyta tsatsal mantaletik, sventa chich' alel jayib ja'vil stak' xnupunik xchi'ukxa ta ts'akale oyxame sujelal sventa xba yak' sbi-ik teyta jun registro oficial svneta xnupunik.

Svo'ch'akal

Svuklajunebal mantal

1. Sventa chich' k'elel k'uyelan ta x-abtej batel li Komon chapbil mantaletike, tame xich' va'anel junuk Komite sventa ch'ayel skotol tatos ilbajinel ta stojola antsetik ja' sbi (denominado en adelante el Comité) jmoj tsobol ta x-abtejik batel sventa sk'elik mi lek ta xchapaj batel yich'elik ta muk' li antsetike, k'alaluk ta stsak' yip li Convencion Komon chapbil mantaletike, k'alaluk la stsak ta muk' xchi'uk la xcha'-al ti jlumaltik Mejiko la snaban sba teyta svo'lajunebalxa tachop lumetik trigésimo quinto Estado Parte, tey yich'ojik ta muk' oxib xcha' vinik jente-etik lek sna'beik smelolal chapanel schi'uk xojtaklinik mantaletik. Ti buch'utik ta xkomike teyta yich'elta muk' Estados Partes sk'anme snabeik lek smelolal chapanel; xchi'uk tame sva'anik jujun ti lumetik buch'utik tey stsboj sbaik, xchi'uk snabeikme lek smelolal chapanel chapanel jech' k'ucha'al ko'ol ich'el ta muk' sventa chapanel.
2. Ti buch'utik ta xkomik ta komiteale tame xich'ik t'ujel ja'me ta xt'ujvanik ti buch'utik va'ajtik ta jujun Jlumetike. Ti buch'u va'al o yich'oj ta muk' ti jun muk'ta lume xu'me xva'anik komel komel yan xchi'ilik.
3. K'alauk sbato t'ujik buch'utik ta xkom teyta spasel abtelaletike ja'tome ta st'uji mi jelavxaox vakib-u slikel chapanel lo Convencion li'e. K'alaluk mi nakaxa' ta t'ujbik sk'exolne xu'me oxibxa no'ox-u sk'an xlok' ti buch'u oyta sba ti Secretario General de las Naciones Unidas, ja'me xich'ik tael ta ik'el stekel jva'lejetik ta jujun lumetik buch'utik yich'ojik ta muk' sventa chak'ik ta na'el mi oy buch'u ta sva'anik komel k'alaluk ta xlok'ik ti yantik jva'lejetike. Ti Secretario General xkaltike ja'me tsak ta vun stekel buch'utik ak'bilxa talel sbi ta jujun lumetik Estados Partes, xchi'uk tame xak'ik ta na'el teyta jujun lumetik.
4. Ti buch'utik va'ajtik komel ta komiteale tame xich'ik t'ujel ta jun tsobajel Teyta snail Naciones Unidas ja'me oy ta sba ti Secretario General sventa sta-an ta ik'el buch'utik va'ajtik ta jujun lumetike. Ti tsobajel li'e, tame st'ujik oxvo' jva'lejetik buyuk no'ox junuk lum likemtael, ja'me ta xva'i ti buch'u mas-ep sta voto yu'unme ja'ta xkom ta sba ti abtelal sventa yich'el ta muk' antsetik teyta jujun lumetike xchi'uk buch'utik tey va'ajtik spasik votar ta jujun muk'tik lumetik Estados Partes sva'anan xchi'uk buch'utik ta xt'ujvanik.



5. Los miembros del Comité serán elegidos por cuatro años. No obstante, el mandato de nueve de los miembros elegidos en la primera elección expirará al cabo de dos años; inmediatamente después de la primera elección el Presidente del Comité designará por sorteo los nombres de esos nueve miembros.
6. La elección de los cinco miembros adicionales del Comité se celebrará de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 2, 3 y 4 del presente artículo, después de que el trigésimo quinto Estado Parte haya ratificado la Convención o se haya adherido a ella. El mandato de dos de los miembros adicionales elegidos en esta ocasión, cuyos nombres designará por sorteo el Presidente del Comité, expirará al cabo de dos años.
7. Para cubrir las vacantes imprevistas, el Estado Parte cuyo experto haya cesado en sus funciones como miembro del Comité designará entre sus nacionales a otro experto a reserva de la aprobación del Comité.
8. Los miembros del Comité, previa aprobación de la Asamblea General, percibirán emolumentos de los fondos de las Naciones Unidas en la forma y condiciones que la Asamblea determine, teniendo en cuenta la importancia de las funciones del Comité.
9. El Secretario General de las Naciones Unidas proporcionará el personal y los servicios necesarios para el desempeño eficaz de las funciones del Comité en virtud de la presente Convención.

Artículo 18

1. Los Estados Partes se comprometen a someter al Secretario General de las Naciones Unidas, para que lo examine el Comité, un informe sobre las medidas legislativas, judiciales, administrativas o de otra índole que hayan adoptado para hacer efectivas las disposiciones de la presente Convención y sobre los progresos realizados en este sentido:
 - a) En el plazo de un año a partir de la entrada en vigor de la Convención para el Estado de que se trate;
 - b) En lo sucesivo por lo menos cada cuatro años y, además, cuando el Comité lo solicite.
2. Se podrán indicar en los informes los factores y las dificultades que afecten al grado de cumplimiento de las obligaciones impuestas por la presente Convención.

Artículo 19

1. El Comité aprobará su propio reglamento.
2. El Comité elegirá su Mesa por un período de dos años.



5. Ti buch'u va'ajtik kom ta komiteal yachj'oj ta muk' chapanele ja'me ta smak chanik ja'vil yabtelik. Ti balunebik buch'utik, t'ujbil ba'yuke chi'bxame ja'vil teyta xchi'inik buch'tik ach'ik ta x-ochike; buch'u kom ta sba Presidente komite ja'xame ta st'uj stuk sventa sts'akubtal balunebik ta xkomike.
6. K'alaluk chich' t'ujbe-el sts'ak' sventa chapal x-abtejik buch'utik kom ta sbaik abtelale ja'me chich' tsakel ta muk' ti k'usi mantalil albil teyta xch'akalul chib, oxib xchi'uk xchanibparrafos 2,3, y 4, ja'to mi xcha' alojikxa jech k'ucha'al albil smantalil teyta vo'lajuneb xcha' vinik Chapbenal ta Komo. Ti buch'u sta t'uj ta stsob xchi'uk chal mantal k'uyelan ta x-abtejike, jaxame taxal xchi'uk ta sva'an buch'u ta xkom ta komiteal chib ja'vil jech k'ucha'al komem smantalile.
7. K'alaluk chich' ts'akubtasel ti buch'utik ta sk'elik komon chapbil mantaletike, ja'xame ta xalik ti jujun jva'lejetik teyta jtsob lumetike Estados Partes mi oy buch' ta xlik'esik xchi'uk ta sa'beik yan sk'exolti jva'leje.
8. Ti buch'utik komik ta komiteale, mi jech la jyal ti komon Tsobajele Asamblea General, tame xich' jutuk stojolik ja'me teyta xlok' stak'inal teyta fondos de las Naciones Unidas, ja'me chak'beik sna'obil abtelal ti komite va'al komel xkaltike.
9. Ti Secretario General yich'oj ta muk' Naciones Unidas tame xchapam stekel ti k'usitik xtun xchi'uk sva'anan buch'utik skoltaik spasel abtelal xchi'uk komite jech k'ucha'al chapajem komel smantalil ta Komon.

Svaxaklajunebal mantal

1. Ti Estados Partes jtsob lumetike ti buch'u sva'anik komel ta Secretario General teyta Naciones Unidas, tame sk'el mi sna' buch' kom ta komite-ale tame xalbe smelolal abtelal k'usi lek ta spasel, ti k'usi ta xchapam, xchi'uk k'usitik nox chabtelanik tame xalbeik slo'ilal k'uyelan spasiq jech k'ucha'al komen smantalil teyta Convencion Komon chapbil mantaletik xchi'uk k'usitik ta spasanik batel:
 - a) K'alaluk mi jelavxa batel jun ja'vil slikel ti Convencion Komon chapbil lo'iletik jech k'ucha'al li'e;
 - b) Xu'me xtok k'alal chanchan ja'vil xalik k'usi spasiq, o ja'o, ti k'usi yorail ta sk'an sna' ti komite-e va'al komele.
2. Xu'me chalik k'usitik lek ta xchapaj batel xchi'uk k'ustik tsots chapanel sventa chich' k'eel mi xtun k'usitik komem smantalil ta Convencion mantal sbie.

Sbalunlajunebal mantal

1. Ti komite-e ja'me ta xalbe smantalil k'uyelan ta x-abtejik.
2. Ti Komite-e ja'me ta xal buch'u ta stsob ta abtel chib ja'vil.



Artículo 20

1. El Comité se reunirá normalmente todos los años por un período que no exceda de dos semanas para examinar los informes que se le presenten de conformidad con el artículo 18 de la presente Convención.
2. Las reuniones del Comité se celebrarán normalmente en la Sede de las Naciones Unidas o en cualquier otro sitio conveniente que determine el Comité.

Artículo 21

1. El Comité, por conducto del Consejo Económico y Social, informará anualmente a la Asamblea General de las Naciones Unidas sobre sus actividades y podrá hacer sugerencias y recomendaciones de carácter general basadas en el examen de los informes y de los datos transmitidos por los Estados Partes. Estas sugerencias y recomendaciones de carácter general se incluirán en el informe del Comité junto con las observaciones, si las hubiere, de los Estados Partes.
2. El Secretario General de las Naciones Unidas transmitirá los informes del Comité a la Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer para su información.

Artículo 22

Los organismos especializados tendrán derecho a estar representados en el examen de la aplicación de las disposiciones de la presente Convención que correspondan a la esfera de las actividades. El Comité podrá invitar a los organismos especializados a que presenten informes sobre la aplicación de la Convención en las áreas que correspondan a la esfera de sus actividades.

Parte VI

Artículo 23

Nada de lo dispuesto en la presente Convención afectará a disposición alguna que sea más conducente al logro de la igualdad entre hombres y mujeres y que pueda formar parte de:

- a) La legislación de un Estado Parte; o
- b) Cualquier otra convención, tratado o acuerdo internacional vigente en ese Estado.

Artículo 24

Los Estados Partes se comprometen a adoptar todas las medidas necesarias en el ámbito nacional para conseguir la plena realización de los derechos reconocidos en la presente Convención.



Jtob mantal

1. Ti komite-e tame stsob sba jujukoj ta ja'vil sventa sk'elik mi lek chapajem batel stekel yabtelik jech k'ujcha'al komen smatalil teyta articulo 18 li' ta komon Chapbil lo'il mantaliletike.
2. Ti tsobajel ta spas ti Komite-e teyme ta sk'ota pasel ta snial Naciones Unidas o ja'ti buy sk'an ti jva'lej ja'me taxal buy ta sk'an.

Jun xcha'vinik mantal

1. Ti komite, ja'me ta xalbe buch'utik yich'ojik tamuk' Consejo Económico y Social, tame xalbe k'uyelan ta x-abtek jujun ja'vil teyta Asamblea General de las Naciones Unidas mi lek o mi-oy k'usi sk'an tuk'ibtasel k'alaluk xak'ik ta na'el a'yejetike teyta jujun lumetike. Ti k'usitik sk'an chich' tuk'ibtasele tame xich' albe-el slo'ilal tey tsobol xchi'uk komite, xchi'uk ta jujun jva'lejetik ta lumetik.
2. Ti Secretario General teyta Naciones Unidas xchi'uk komite-etik tame stak batel lo'iletik k'usi chapajem sventa stata na'el ti Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer sventa sna'be slo'ilal k'usi chapajem.

Chib xcha'vinik mantal

Ti buch'utik lek snabeik smelolal ti lo'il jech k'ucha'al li'e xu'me skolta sbaik ta stunesel xch'iuk xu' chalik talel mi lek xchapajem jech k'ucha'al komem smantalil teyta Convencion komon chapbil mantaletik. Ti komite-e xu'me xalbeik buch'utik snabeik smelolal xchiuk ja' yabtelik sventa skolta sbaik stunesel k'usitik komen xchapbenal ta Convencion sventa muxa xljajik ta ilbajinel yich'elik tamuk' antsetike.

Svak ch'ak'al

Oxib xcha'vinik mantal

Ti k'usi chapajem komel ta komon teyta Convencion mantaliletik sventa yich'elik ta muk' viniketike xchi'uk antsetik ja'me jech xu' skolta sbaik:

- a) skota sba ta spasel xchi'uk snopel mantaletik teyta Estados Partes jsob lumetik;
- b) Xchi'uk k'usiukno'ox yan mantal chapbil, ta komon xchi'uk yanti muk'tik lumetik stak' tunesel teyta jusep lumetik.

Chanib xcha'vinik mantal

Ti Estados Partes Jtsob lumetike tame stsak ma muk' stekel k'usitik mantalil chapbil ta komon sventa sjunul muk'tik lumetik xchi'uk k'usitik mantaletik chapajem komel teyta Convencion.



Artículo 25

1. La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados.
2. Se designa al Secretario General de las Naciones Unidas depositario de la presente Convención.
3. La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositaran en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.
4. La presente Convención estará abierta a la adhesión de todos los Estados. La adhesión se efectuará depositando un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 26

1. En cualquier momento, cualquiera de los Estados Partes podrá formular una solicitud de revisión de la presente Convención mediante comunicación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.
2. La Asamblea General de las Naciones Unidas decidirá las medidas que, en caso necesario, hayan de adoptarse en lo que respecta a esa solicitud.

Artículo 27

1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión.
2. Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 28

1. El Secretario General de las Naciones Unidas recibirá y comunicará a todos los Estados el texto de las reservas formuladas por los Estados en el momento de la ratificación o de la adhesión.
2. No se aceptará ninguna reserva incompatible con el objeto y el propósito de la presente Convención.
3. Toda reserva podrá ser retirada en cualquier momento por medio de una notificación a estos efectos dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, quien informará de ello a todos los Estados. Esta notificación surtirá efecto en la fecha de su recepción.



Vo'ob xcha'vinik mantal

1. Li Komon chapbil mantal Convencion lo'iletike tame xich' komel spirmail stekel jva'lejetik ta jujun lumetik.
2. K'alaluk yich' va'anel ti Secrario General sventa Naciones Unidas ja'me sk'el batel chapanel yu'unme ja' komem ta sba.
3. Li komon chapbil mantale Convencion stak'me cha' alel. Stekel ti mantaletik k'usitik chapajeme k'alaluk ta xcha'al li jun lume tame xak'be sna ti Secretario General yu'un Naciones Unidas.
4. Li mantaletik chapajem teyta Convencion stak'me xich' tsakel sventa chich' tunesel ta lumetik. K'alaluk mi yich' tsakel ta muk'e jun mantale sk'anme sta-ta na'el ti Secretario General teyta Naciones yu'unme ja' ta sk'el batel mi ta stunesik batel.

Vakib xcha'vinik mantal

1. K'usiukno'ox ora, xu' sk'anik ti jva'lejetik ta muk'tik lumetik k'alaluk staikta xk'anel o sjelik ti mantaletik chapajem ta komel jech teyet Convencion xchi'uk chich' ak'be-el sna' ti Secretario General teyta Naciones Unidas buch'u oyta sba.
2. Ti tsobajel sk'ota pasel Asamblea General teyta snail Naciones Unidas ja'me snopbik smantalil, mi tsots sk'oplal, sk'an tsakel ta muk' k'usi staik ta k'anele.

Vukub xcha'vinik mantal

1. Li'ta komon chapbil mantaletik Convencion sbie ja'tome stsak yip k'alalaluk mi jelavxa batel jun-u ta stojolal ti Secretario General ta Naciones Unidas jech k'ucha'al albil smantalil teyta stobal mantal k'alaluk xcha'a alik o xcha' k'elik.
2. Ta jujun Luemetik mi sk'an xcha' alik o ta cha' nopbik smantalil li'e j'ame ta sk'elik mi jech albil smelolal teyta smantalil, k'usi komon nopbil smelolal Convencion xchi'uk ja'to me stak yip k'alaluk xcha' alik o tato snopbil smelolal ti mantaletik ta xtun sventa chapanele.

Vaxavib xcha'vinik mantal

1. Ti Secretario General teyta Naciones Unidas ja'me ta xich' xchi'uk stanibe ta alel jujun Lumetik k'usitik chapajemxa komel sventa stsak' stunesik ti mantal vun komon chapbil xchi'uk yan lumetik sventa xcha'alik k'usi ora sk'an stunesike.
2. Mu'yukme chich' tsakel k'usitik lo'iletik chapajem ma'uk sventa o mu xtun sventa li chapanel Convencion ta komon.
3. Sk'otol k'usi chapajem jlik vun mimu xtun ta ko'ole stak'me lok'esel ja' chich' k'anbe-el ti Secretario General teyich'oj ta muk' Naciones Unidas, xchi'uk ja'me oyta sba ta xalanbe stekel ta tsop tumetik. Li k'usi chak'ik ta na'el li'e oyme sk'ak'alil k'u sjalil.



Artículo 29

1. Toda controversia que surja entre dos o más Estados Partes con respecto a la interpretación o aplicación de la presente Convención que no se solucione mediante negociaciones se someterá al arbitraje a petición de uno de ellos. Si en el plazo de seis meses contados a partir de la fecha de presentación de solicitud de arbitraje las partes no consiguen ponerse de acuerdo sobre la forma del mismo, cualquiera de las partes podrá someter la controversia a la Corte Internacional de Justicia, mediante una solicitud presentada de conformidad con el Estatuto de la Corte.
2. Todo Estado Parte, en el momento de la firma o ratificación de la presente Convención o de su adhesión a la misma, podrá declarar que no se considera obligado por el párrafo 1 del presente artículo. Los demás Estados Partes no estarán obligados por ese párrafo ante ningún Estado Parte que haya formulado esa reserva.
3. Todo Estado Parte que haya formulado la reserva prevista en el párrafo 2 del presente artículo podrá retirarla en cualquier momento notificándolo al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 30

La presente Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

En testimonio de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados, firman la presente Convención.



Baluneb xcha'vinik mantal

1. Stekel k'usitik mu xchapaj ta junun Lumetike omi mu' stsakik tamuk' ti komon mantaletik chapbile mume stak' xchap stukik buch'utik yakalik ta sk'anik chapanele oyme buch'u junuk sk'an sa'be smelolal xchapanel. Mi mu'yuk lok' xchapanel k'alaluk jelavxa batel vakib-ue ti buch'utik yakalik ta chapanele, buch'u-ukno'ox xu' xcha' k'an chapanel teyxa ta snail Corte Internacional de Justicia, tame stata k'anel vokol sventa xk'elbe batel smelolal mi jech k'ucha'al albil smantalil teyta ta snail chapanele.
2. Skotol Lumetik, k'alaluk ta xalik ti lekxa chapajem o ta xcha' nopbeik lek smelolal ti Convencion mantalile, ja'me chich' tsakbel tamuk' jech' k'ucha'al albil smantalil teyta párrafo 1 ta sba mantal ts'ib. Ti yan Lumetike mu'yuk me spersail ta xcha' nopik k'alaluk yak'ojikxa komel yan slo'ilal smantalil ya'yejike.
3. Skotol Lumetik buch'utik la xcha' meltsanik ti yabtelik sventa smantalil jech k'ucha'al albil ya'yejal teyta xchakojal ts'ibe párrafo 2 xu'me staik ta k'anel k'usiuk no'ox ora ja'no'ox sk'an stabeik ta k'anel ti Secretario General teyta Naciones Unidas xkaltike.

Lajuneb xcha'vinik mantal

Ti Komon chapbil lo'il mantaletik Convencios li'e, ts'ibabilme xtok ta sk'op árabe, chino, español, francés, inglés xchi'uk ruso ja'me jech tsots jtunel, teyich'oj ta muk' ti Secretario General ta Naciones Unidas.

Ti lo'il mantaletik chapajem komel, xchi'uk buch'utik, ta spasik komel firmar ti Convencion sbi ja'me komon mantaletik chapajem.